2017. 8. 6. Sunday Morning Service

การนมัสการเช้าวันอาทิตย์ที่ 6 สิงหาคม 2017

Title: “Faith”

หัวข้อ: “ความเชื่อ”

Passage: <Hebrews 11: 3>

“By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was not made out of things which are visible.”

ข้อพระคัมภีร์: <ฮีบรู 11:3>

“โดยความเชื่อนี้เอง เราจึงเข้าใจว่า พระเจ้าได้ทรงสร้างกัลปจักรวาลด้วยพระดำรัสของพระองค์ ดังนั้นสิ่งที่มองเห็นจึงเป็นสิ่งที่เกิดจากสิ่งที่ไม่ปรากฏให้เห็น”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 11,000 branch churches both in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, and (children of Sunday school),

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสจักรมากกว่า 11,000 แห่งทั้งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่กำลังเข้าร่วมนมัสการทางอินเตอร์ทั่วโลก ผู้ชมโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. และ (นักเรียนรวีฯ) ทุกท่าน

Do you know what day tomorrow is?

ท่านรู้ไหมว่าพรุ่งนี้เป็นวันอะไร

It’s a day to receive the answer to your heart’s desire. It’s a day for you to be healed and changed. It’s a day to see the glory of God. Yes, it is the first day of Manmin Summer Retreat!

พรุ่งนี้คือวันที่จะได้รับคำตอบต่อความปรารถนาแห่งจิตใจของท่าน เป็นวันที่ท่านจะได้รับการรักษาโรคและการเปลี่ยนแปลง เป็นวันที่จะเห็นสง่าราศีของพระเจ้า ใช่ครับ พรุ่งนี้เป็นวันแรกของค่ายภาคฤดูร้อนมันมิน

If you truly believed you could receive such blessings, you should have prepared yourself for the retreat.

ถ้าท่านเชื่ออย่างแท้จริงว่าท่านจะได้รับพระพรเหล่านั้น ท่านควรเตรียมตัวท่านให้พร้อมสำหรับค่ายภาคฤดูร้อน

If you have prepared well, you would feel in your heart that God will grant you an answer.

ถ้าท่านเตรียมตัวเป็นอย่างดี ท่านจะรู้สึกในจิตใจของท่านว่าพระเจ้าจะประทานคำตอบแก่ท่าน

If you don’t have that conviction, I urge you to pay attention to this message.

ถ้าท่านไม่มีความมั่นใจเช่นนั้น ผมขอวิงวอนท่านที่จะให้ความสนใจกับคำเทศนานี้

In doing so, you could finish up your preparation so that all of you will receive an answer.

ในการทำเช่นนั้น ท่านก็สามารถเสร็จสิ้นการเตรียมตัวของท่านเพื่อท่านทุกคนจะได้รับคำตอบ

We don’t even have 24 hours until the retreat, but you can surely fill up the measure of justice to receive an answer depending on the kind of attitude you have.

เรามีเวลาเหลือไม่ถึง 24 ชั่วโมงด้วยซ้ำไปก่อนที่จะเข้าค่าย แต่ท่านก็สามารถเติมขนาดแห่งความยุติธรรมให้เต็มเพื่อจะได้รับคำตอบโดยขึ้นอยู่กับว่าท่านมีท่าทีแบบใด

And the essence of that attitude is your faith.

และสาระสำคัญของท่าทีนั้นคือความเชื่อของท่าน

As in today’s reading passage, you can just truly believe God the Creator who created heavens and earth and show your faith.

เหมือนกับในข้อพระคัมภีร์ที่อ่านในวันนี้ ท่านสามารถเชื่อในพระเจ้าพระผู้สร้างผู้ทรงสร้างฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลกได้อย่างแท้จริงและสำแดงความเชื่อของท่าน

John 11:40 says, “Jesus said to her, “Did I not say to you that if you believe, you will see the glory of God?”” As said, you will see and experience the great glory of God through the retreat.

ยอห์น 11:40 กล่าวว่า “พระเยซูตรัสกับเธอว่า ‘เราบอกเจ้าแล้วมิใช่หรือว่า ถ้าเจ้าเชื่อ เจ้าก็จะได้เห็นสง่าราศีของพระเจ้า’” เหมือนที่กล่าวไว้ว่าท่านจะเห็นและมีประสบการณ์กับสง่าราศีอันยิ่งใหญ่ของพระเจ้าผ่านค่ายภาคฤดูร้อน

This retreat is a banquet that God the Father has given for you.

ค่ายครั้งนี้เป็นงานเลี้ยงที่พระเจ้าพระบิดาทรงมอบแก่ท่าน

I pray in the name of the Lord that you will receive the blessing in this feast with faith.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะได้รับพระพรในงานเลี้ยงครั้งนี้ด้วยความเชื่อ

<Main> Dear brothers and sisters in Christ, you know very well how, with faith, you can receive divine healing, answers to prayers, and blessings.

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ ท่านรู้ดีว่า ด้วยความเชื่อ ท่านจะได้รับการรักษาโรคของพระเจ้า คำตอบต่อคำอธิษฐานของท่าน และพระพรต่างๆ อย่างไร

You extensively learned God’s words during your life in faith, and you’ve heard numerous testimonies.

ท่านได้เรียนรู้พระคำของพระเจ้าอย่างครอบคลุมในช่วงชีวิตของท่านด้วยความเชื่อและท่านได้ยินคำพยานจำนวนมาก

In this message, let us review the principles of receiving an answer. And, we will go over the testimonies of those who received the answer in the last year’s retreat.

ในคำเทศนานี้ ขอให้เราทบทวนหลักการของการได้รับคำตอบ และเราจะแวะไปดูคำพยานของผู้คนที่ได้รับคำตอบในค่ายเมื่อปีที่แล้ว

I hope this message and the testimonies will become faith and life in you.

ผมหวังว่าคำเทศนานี้และคำพยานต่างๆ จะกลายเป็นความเชื่อและชีวิตในท่าน

In order for you to receive an answer through faith, first of all, you have to firmly believe that God the Father surely answers you.

เพื่อท่านจะได้รับคำตอบโดยความเชื่อ ประการแรก ท่านต้องเชื่ออย่างมั่นคงว่าพระเจ้าพระบิดาจะทรงตอบท่านอย่างแน่นอน

In Mark 11:24 Jesus said, “Therefore I say to you, all things for which you pray and ask, believe that you have received them, and they will be granted you.”

ในมาระโก 11:24 พระเยซูตรัสว่า “เหตุฉะนั้นเราบอกท่านทั้งหลายว่า ขณะเมื่อท่านจะอธิษฐานขอสิ่งใด จงเชื่อว่าได้รับ และท่านจะได้รับสิ่งนั้น”

We have to believe that God the Father has already given what we’ve asked Him.

เราต้องเชื่อว่าพระเจ้าพระบิดาทรงประทานสิ่งที่ท่านขอกับพระองค์แก่ท่านแล้ว

If we doubt the fact we will receive an answer, or if our faith is shaken midway, we cannot receive the answer.

ถ้าเราสงสัยความจริงที่ว่าเราจะได้รับคำตอบหรือถ้าความเชื่อของเราหวั่นไหวกลางคัน เราก็ไม่สามารถรับเอาคำตอบ

James 1:6-8 says, “But he must ask in faith without any doubting, for the one who doubts is like the surf of the sea, driven and tossed by the wind. For that man ought not to expect that he will receive anything from the Lord, being a double-minded man, unstable in all his ways.”

ยากอบ 1:6-8 กล่าวว่า “แต่จงให้ผู้นั้นทูลขอด้วยความเชื่อ อย่าหวั่นไหวเลย เพราะว่าผู้ที่หวั่นไหวก็เป็นเหมือนคลื่นในทะเลซึ่งถูกลมพัดซัดไปมา ผู้นั้นจงอย่าคิดว่าจะได้รับสิ่งใดจากองค์พระผู้เป็นเจ้าเลย คนสองใจเป็นคนไม่มั่นคงในบรรดาทางทั้งหลายที่ตนประพฤตินั้น”

When we try to receive an answer to our prayer, the enemy devil will try to give us fleshly thoughts and make us doubt to hinder us from receiving the answer.

เมื่อเราพยายามที่จะรับเอาคำตอบต่อคำอธิษฐานของเรา ผีมารซาตานจะพยายามใส่ความคิดฝ่ายเนื้อหนังให้กับเราและทำให้เราสงสัยเพื่อขัดขวางเราไม่ให้ได้รับคำตอบ

This is when we especially need to keep our faith.

นี่คือช่วงเวลาที่เราต้องรักษาความเชื่อของเราเอาไว้เป็นพิเศษ

But is there anybody who thinks, “Shepherd, I’d like to stand firm in my faith, but it is too weak”?

แต่มีใครหรือไม่ที่คิดว่า “ผู้เลี้ยงครับ ผมอยากจะยืนหยัดมั่นคงในความเชื่อของผม แต่ความเชื่อของผมอ่อนแอเกินไป”

Even these people have a way.

แม้แต่คนเหล่านี้ก็ยังมีทางออก

It is to rely on the power of the shepherd.

นั่นคือการพึ่งพิงพลังอำนาจของผู้เลี้ยง

For example, Namsoon Park was healed of many diseases including a cataract. She prayed, “God, please heal my eyes for the senior pastor’s sake!”

ยกตัวอย่าง นามซูน ปาร์คได้รับการรักษาให้หายจากโรคต่างๆ ซึ่งรวมถึงโรคต้อกระจก เธออธิษฐานว่า “ข้าแต่พระเจ้า โปรดรักษาตาของข้าพระองค์ด้วยเถิดเพื่อเห็นแก่ผู้เลี้ยงอาวุโส”

And she went to the retreat with a joyful heart and received the prayer for the sick that I offered on the first day.

และเธอเดินทางไปค่ายภาคฤดูร้อนด้วยจิตใจที่ชื่นบานและรับเอาคำอธิษฐานเผื่อผู้ป่วยที่ผมอธิษฐานเผื่อในวันแรก

What do you think happened? She couldn’t see the shapes well even after the prayer.

ท่านคิดว่าเกิดอะไรขึ้น เธอมองเห็นรูปทรงต่างๆ ไม่ชัดเจนนักแม้หลังจากการอธิษฐาน

But I said, “Even though it looks like it’s not healed now, some of you will recover while you’re sleeping tonight or by tomorrow morning. You’ll get better anyway, so you shouldn’t worry.” And she just believed me.

แต่ผมพูดว่า “แม้จะดูเหมือนว่าตอนนี้โรคนั้นยังไม่ได้รับการรักษา แต่คุณบางคนจะได้รับการรักษาในขณะที่คุณนอนหลับในคืนนี้หรือก่อนพรุ่งนี้เช้า คุณจะมีการดีขึ้น ดังนั้นคุณไม่ควรกังวล” และเธอเพียงแต่เชื่อผม

When she woke up in the morning, she could see well and her diabetes and high blood pressure were healed, too.

เมื่อเธอตื่นขึ้นในตอนเช้า เธอสามารถมองเห็นได้ชัดเจนและโรคเบาหวานและความดันโลหิตสูงของเธอได้รับการรักษาให้หายด้วยเช่นกัน

She was healed and gave glory to God by trusting the shepherd and the words of the shepherd.

เธอได้รับการรักษาให้หายและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าด้วยการไว้วางใจผู้เลี้ยงและถ้อยคำของผู้เลี้ยง

Sang-young Park was healed of a blind eye and he said something similar.

แซง-ยัง ปาร์คได้รับการรักษาให้หายจากอาการตาบอดและเขาพูดบางอย่างในทำนองนี้ว่า

His left eye was completely blind as a complication of brain surgery and he couldn’t see with it for 28 years.

ตาซ้ายของเขาบอดสนิทอันเป็นผลมาจากอาการแทรกซ้อนของการผ่าตัดสมองและเขาไม่สามารถมองเห็นด้วยตาด้านนี้มาเป็นเวลา 28 ปี

For the last year’s retreat, he was still a newcomer, so he wasn’t really expecting to be healed. But when I talked about the upcoming retreat, he came to have faith.

สำหรับค่ายปีที่แล้วเขายังเป็นผู้มาใหม่ ดังนั้นเขาจึงไม่คาดหวังที่จะได้รับการรักษา แต่เมื่อพูดเกี่ยวกับค่ายที่กำลังจะมาถึง เขาเริ่มมีความเชื่อ

And after the message on the first day, he received the prayer and opened his eyes. Then he could see something like a beam of light coming into a dark place, and then the shapes of objects.

หลังจากคำเทศนาในวันแรก เขารับเอาคำอธิษฐานและลืมตาของเขา จากนั้นเขาสามารถมองเห็นบางสิ่งที่เป็นเหมืนอลำแสงพุ่งออกมาจากความมืดและเขามองเห็นรูปทรงของวัตถุต่างๆ

In his testimony, he said the following:

ในคำพยานของเขา เขาพูดดังนี้:

“When the government renews the degree of disability, they don’t check the eyes again. It is because they know regaining eyesight is impossible. But it wasn’t impossible. I am seeing again through senior pastor’s prayer! There is never something that is impossible!”

“เมื่อรัฐบาลต่ออายุระดับของความพิการ เขาไม่ได้ตรวจดวงตาอีก สาเหตุก็เพราะเขารู้ว่าการที่ตาจะมองเห็นได้อีกเป็นสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ แต่สิ่งนั้นไม่ใช่เป็นไปไม่ได้ ผมกำลังมองเห็นอีกโดยคำอธิษฐานของศิษยาภิบาลอาวุโส ไม่มีอะไรที่เป็นไปไม่ได้”

Brothers and sisters, how great his faith is!

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ความเชื่อของเขายิ่งใหญ่มาก

For example, even though they were injured just before the retreat, there were quite a few believers who did not give up competing in the athletic events.

ยกตัวอย่าง แม้เขาได้รับบาดเจ็บก่อนเข้าค่าย มีผู้เชื่อหลายคนที่ไม่ยอมสละสิทธิ์ที่จะลงแข่งขันในกีฬาประจำค่าย

They just believed they would be healed by senior pastor’s prayer on the first night.

เขาเพียงแต่เชื่อว่าเขาจะได้รับการรักษาให้หายโดยคำอธิษฐานของศิษยาภิบาลอาวุโสในคืนแรก

Haeyeon Bhang, who was a relay runner in last year’s athletic events, had her left shoulder bone injured and the doctor said it was impossible for her to run.

แฮยอน บัง (ซึ่งเป็นนักวิ่งผลัดในการแข่งขันกีฬาปีที่แล้ว) ได้รับบาดเจ็บที่กระดูกหัวไหล่ซ้ายและหมอบอกว่าเป็นไปไม่ได้เลยที่เธอจะลงวิ่งแข่ง

Nevertheless, she was assured in heart that she’d be healed, so she said to her friends that she’d be healed on the first night and definitely run in the competition on the second day.

ถึงกระนั้น เธอแน่ใจในจิตใจของเธอว่าเธอจะได้รับการรักษาให้หาย ดังนั้นจึงบอกเพื่อนของเธอว่าเธอจะได้รับการรักษาในคืนแรกและลงวิ่งในการแข่งขันในวันที่สอง

As she professed, she was healed on the first night and ran on the second day without a problem.

เหมือนที่พูดไว้ เธอได้รับการรักษาให้หายในคืนแรกและลงวิ่งแข่งในวันที่สองโดยไม่มีปัญหา

Sr. Deaconess Sooyoung Lee’s calf muscle was ruptured while she was practicing and was diagnosed with a 3-week recovery period.

กล้ามเนื้อน่องของมัคนายิกาอาวุโสซูยัง ลีฉีกขาดในขณะที่เธอกำลังฝึกและหมอวินิจฉัยว่าอาการนี้จะดีขึ้นในเวลาสามสัปดาห์

But she made up her mind to receive the blessing. She was so happy that she’d be healed, and she declared to her small group members she’d run the next day.

แต่เธอตัดสินใจที่จะรับเอาพระพร ดังนั้นเธอจึงดีใจที่เธอได้รับการรักษาและเธอประกาศกับสมาชิกในกลุ่มย่อยของเธอว่าเธอจะลงวิ่งแข่งในวันถัดมา

As she believed, the pain disappeared after the prayer and she could run, and her legs recovered fully, too.

เหมือนที่เธอเชื่อ อาการปวดหายไปหลังจากการอธิษฐานและเธอสามารถวิ่งได้และขาสองข้างของเธอหายเป็นปกติเช่นกัน

Brothers and sisters, Deaconess Sun Lee was healed of hemiplegia, which was caused by a stroke. She said as follows:

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน มัคนายิกาซุน ลีได้รับการรักษาให้หายจากโรคอัมพาตครึ่งซีกซึ่งเกิดจากโรคหลอดเลือดในสมอง เธอพูดดังนี้ว่า:

“I believed I’d be completely healed because the shepherd is harboring us and he interceded for us until all his energy was drained.”

“ฉันเชื่อว่าฉันจะได้รับการรักษาจนหายขาดเพราะผู้เลี้ยงกำลังอุ้มชูพวกเราเอาไว้และท่านทูลวิงวอนเพื่อเราจนกระทั่งพลังงานของท่านหมดเกลี้ยง”

I hope all of you will believe in the 99% of the measure of justice filled up by the shepherd and also the fact that your shepherd wants you to receive the healing and answers more earnestly than you do.

ผมหวังว่าท่านทุกคนจะเชื่อใน 99% ของขนาดแห่งความยุติธรรมที่เติมเต็มโดยผู้เลี้ยงและความจริงที่ว่าผู้เลี้ยงของท่านต้องการให้ท่านได้รับการรักษาและคำตอบด้วยใจร้อนรนยิ่งกว่าท่าน

I pray this in the name of the Lord that you will receive the answer with firm faith and give glory to God.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะได้รับคำตอบด้วยความเชื่ออย่างมั่นคงและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

Dear brothers and sisters in Christ,

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

In order for you to receive the answer with faith, secondly, you have to show your faith.

เพื่อท่านจะได้รับคำตอบโดยความเชื่อ ประการที่สอง ท่านต้องสำแดงความเชื่อของท่าน

It means you have to build up the support of faith to receive the answer.

สิ่งนี้หมายความว่าท่านต้องสร้างการสนับสนุนของความเชื่อเพื่อจะได้รับคำตอบ

In order to do this, you first have to turn from sins and please God.

เพื่อจะทำสิ่งนี้ ประการแรกท่านต้องหันจากความบาปและเป็นที่พอพระทัยพระเจ้า

If you really believe you’ve received the answer, you show your faith with aforementioned actions.

ถ้าท่านเชื่ออย่างแท้จริงว่าท่านได้รับคำตอบแล้ว ท่านจะสำแดงความเชื่อของท่านด้วยการกระทำดังที่กล่าวมาแล้ว

Some of you might say, “I know and believe the power of the shepherd is great, but I don’t have the assurance of receiving the answer.”

ท่านบางคนอาจพูดว่า “ผมรู้และเชื่อว่าพลังอำนาจของผู้เลี้ยงยิ่งใหญ่ แต่ผมไม่มีความแน่ใจของการได้รับคำตอบ”

Why is it so? It’s because you might be harboring sin or because you lack the deeds of faith to please God.

ทำไมถึงเป็นเช่นนั้น สาเหตุก็เพราะว่าท่านบ่มความบาปไว้ในใจหรือเพราะท่านขาดการกระทำแห่งความเชื่อเพื่อให้เป็นที่พอพระทัยพระเจ้า

Isaiah 59:2 says, “But your iniquities have made a separation between you and your God, and your sins have hidden His face from you so that He does not hear.”

อิสยาห์ 59:2 กล่าวว่า “แต่ว่าความชั่วช้าของเจ้าทั้งหลายได้กระทำให้เกิดการแยกระหว่างเจ้ากับพระเจ้าของเจ้า และบาปของเจ้าทั้งหลายได้บังพระพักตร์ของพระองค์เสียจากเจ้า พระองค์จึงมิได้ยิน”

Psalm 66:18 says, “If I regard wickedness in my heart, The LORD will not hear;”

สดุดี 66:18 กล่าวว่า “ถ้าข้าพเจ้าได้บ่มความชั่วช้าไว้ในใจข้าพเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้าจะไม่ทรงสดับ”

Also, we can learn from Exodus 15:26 that diseases are the results of the curse of sin.

นอกจากนั้น เราสามารถเรียนรู้จากอพยพ 15:26 ที่โรคภัยไข้เจ็บคือผลลัพธ์ของการแช่งสาปของความบาป

Therefore, in order for you to receive the answer, you first have to demolish the wall of sin standing between you and God.

ด้วยเหตุนี้ เพื่อให้ท่านได้รับคำตอบ ประการแรกท่านต้องทำลายกำแพงแห่งความบาปที่ขวางกั้นระหว่างท่านกับพระเจ้า

If you still have desires to commit sins and befriend the world thereby distancing yourself from God, how could you have the faith to receive the answer?

ถ้าท่านยังมีความปรารถนาที่จะทำบาปและเป็นมิตรกับโลกซึ่งเป็นเหตุให้ท่านห่างไกลจากพระเจ้า ท่านจะมีความเชื่อที่จะได้รับคำตอบได้อย่างไร

If you hear the testimonies of those who were healed in the last year’s retreat, even young students had determination to receive the answer.

ถ้าท่านได้ยินคำพยานของผู้คนที่ได้รับการรักษาในค่ายเมื่อปีที่แล้ว แม้แต่เด็กนักเรียนก็มีความมุ่งมั่นที่จะได้รับคำตอบ

Gyuchan Yeon is 16 years old and was healed of paralytic strabismus. He wanted to receive divine healing, and for this reason he determined to do away with worldly things.

กยูชัน ยอนอายุ 16 ปีและได้รับการรักษาให้หายจากอาการตาเหล่จากอัมพาต เขาต้องการรับเอาการรักษาจากพระเจ้าและเพราะเหตุนี้เขาจึงมุ่งมั่นที่จะละทิ้งสิ่งของฝ่ายโลก